

Lire la Bible en hébreu

Refrain du psaume du premier dimanche de Carême, année C (10.3.2019) :
« Sois avec moi, Seigneur, dans mon épreuve » d'après Ps 91,15a (Ps 90 dans la Vulgate).

Voici le texte en hébreu; on lit de **droite à gauche**.

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent donc les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

Refrain du psaume de ce premier dimanche de Carême Ps 91,15a

יְקַרְאֵנִי, וְאֶעֱנֶהוּ--עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה (1)

יְקַרְאֵנִי | וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה (2)

Ecoute et prononciation

Écouter attentivement l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 1912-1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple :

Yiqra'eni vā-'e'enehu 'immo 'anokhi vā-tzara

Traduction littérale : « il M'appellera et Je lui répondrai, avec lui - Moi dans l'épreuve [c'est-à-dire: Je suis avec lui dans l'épreuve]».

La traduction liturgique a adapté ce verset pour servir de refrain au psaume. Dans le texte original, c'est le Seigneur qui parle de son fidèle qui est dans l'épreuve; dans la traduction liturgique, c'est le fidèle éprouvé qui adresse une prière au Seigneur.

Transcription précise :

Yikrā'ēnī wā-ʔeʔēnēhū ʕimmō ʔānōkī bā-šārā

Explication des mots [Les termes grammaticaux sont inévitables]

1. יְקַרְאֵנִי *yikrā'ēnī* « il m'appellera ». C'est la racine *qof-resh-aleph* du verbe « crier, appeler », à l'inaccompli, troisième personne du singulier masculin יְקַרְא *yikrā* « il appellera », plus le suffixe *-nī* de la première personne, complément d'objet du verbe.

2. וְאֶעֱנֶהוּ *wā-ʔeʔēnēhū* « et je lui répondrai ». Le *waw* initial est la conjonction de coordination « et ». Ensuite le verbe אֶעֱנֶה *ʔeʔēnē* : c'est la racine *ayin-nun-he* du verbe « répondre », à l'inaccompli, première personne du singulier et c'est le Seigneur qui parle. S'ajoute le suffixe *-hū* de la troisième personne du masculin singulier qui désigne le fidèle dans l'épreuve.

3. עִמּוֹ *ʕimmō* « avec lui ». C'est la préposition עִם *ʕim* « avec » avec le suffixe de la troisième personne du masculin singulier (comme le suffixe *-hū* mentionné ci-dessus). C'est la même

préposition qui sert à former le nom messianique de Isaïe 7,14 עִמָּנוּ אֵל Immanuel (Emmanuel) : עִמָּנוּ *ʿimmānū* « avec nous ».

4. אָנֹכִי *ʾānōkī*. C'est le pronom personnel de la première personne et qui désigne ici le Seigneur. La forme plus courante du pronom de la première personne est אָנִי *ʾānī* « je, moi ».

5. בְּצָרָה *bə-šārā* « en détresse, en angoisse ». C'est la préposition inséparable *bə-* « dans, etc. » avec le substantif féminin צָרָה qui désigne une oppression très forte de la personne.

Enfin, après ces explications du texte original, reprenons à notre compte la traduction liturgique : « Sois avec moi, Seigneur, dans mon épreuve ». אָמֵן Amen

Pour ceux qui veulent aller plus loin

Texte hébreu intégral du psaume 91

On peut écouter le texte intégral lu par P. Abraham Shmueloff (Jérusalem 1912-1994) en pièce jointe.

א יֹשֵׁב, בְּסִתְרַי עֲלִיּוֹן ; בְּצֵל שַׁדַּי, יִתְלוֹנֵן.
ב אִמְר--לִיהוָה, מַחְסֵי וּמְצוּדָתַי ; אֱלֹהֵי, אֲבֹטַח-בּוֹ.
ג כִּי הוּא יִצִּילֵךְ, מִפַּח יָקוּשׁ ; מִדְּבַר הַוּוֹת.
ד בְּאַבְרָתוֹ, יִסֹּד לְךָ--וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּחְסֶה ; צָנָה וְסַחֲרָה אָמְתוֹ.
ה לֹא-תִירָא, מִפַּחַד לְיָלֵה ; מִחַץ, יַעֲוֹף יוֹמָם.
ו מִדְּבַר, בְּאֶפֶל יִהְלֵךְ ; מִקֶּטֶב, יִשׁוּד צְהָרִים.
ז יִפֹּל מִצִּדֵּךְ, אֶלְף--וּרְבָבָה מִימִינֶךָ : אֵלֶיךָ, לֹא יִגָּשׁ.
ח רַק, בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט ; וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.
ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי ; עֲלִיּוֹן, שְׁמַת מְעוֹנֶךָ.
י לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה ; וְנִגַּע, לֹא-יִקְרַב בְּאֶהְלֵךְ.
יא כִּי מִלְּאָכָיו, יִצְוֶה-לְךָ ; לְשִׁמְרֶךָ, בְּכָל-דַּרְכֶיךָ.
יב עַל-כַּפַּיִם יִשְׁאוּנֶךָ : פֶּן-תִּגָּף בְּאַבּוֹ רִגְלֶךָ.
יג עַל-שַׁחַל וּפְתָן, תִּדְרֹךְ ; תִּרְמָס כַּפִּיר וְתַנִּין.
יד כִּי בִי חֲשַׁק, וְאַפְלָטָהוּ ; אֲשַׁגְּבֶהוּ, כִּי-יָדַע שְׁמִי.
טו יִקְרָאֲנִי, וְאַעֲנֶהוּ--עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְּצָרָה ; אֲחַלְצֶהוּ, וְאַכְבֹּדֶהוּ.
טז אֲרֹךְ יָמִים, אֲשַׁבֵּיעָהוּ ; וְאַרְאֶהוּ, בִּישׁוּעָתִי.

Voici le texte du Ps 91 en hébreu avec les voyelles et les signes de cantillation :

- א יֵשֶׁב בְּסֻתָּר עֲלִיּוֹן בְּצֹל שִׁדִּי יִתְלוֹנֵן:
ב אִמֹר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹטְחֶ-בּוֹ:
ג כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַח יָקוּשׁ מִדְּבַר הַנּוֹת:
ד בְּאֲבָרְתוֹ | יִסֹּד לְךָ וְתַחַת-כַּנְּפָיו תִּחְסֶה צַנְהָ וְסַחְרָה אֲמַתּוֹ:
ה לֹא-תִירָא מִפֶּחַח לַיְלָה מִחֹץ יַעוּף יוֹמָם:
ו מִדְּבַר בְּאֵפֶל יִהְיֶה מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים:
ז יִפֹּל מִצִּדְּךָ | אֲלֹף וּרְבֻבָה מִיַּמֶּינֶךָ אֲלֵיךָ לֹא יִגָּשׁ:
ח רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשִׁלְמַת רִשְׁעִים תִּרְאֶה:
ט כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שְׁמֹת מְעוֹנֶיךָ:
י לֹא-תֵאָנֶה אֲלֵיךָ רָעָה וְנֹגַע לֹא-יִקְרַב בְּאֹהֲלֶךָ:
יא כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה-לְךָ לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ:
יב עַל-כַּפְּיָם יִשְׁאוּנֶךָ פֶּן-תִּגָּף בְּאֲבָן רִגְלֶךָ:
יג עַל-נֶשְׁחַל וְנִפְתּוֹן תִּדְרֹךְ תִּרְמָס כְּפִיר וְתַנּוּן:
יד כִּי כִּי חָשַׁק וְאֶפְלֹטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי-יִדַע שְׁמִי:
טו יִקְרָאנִי | וְאֶעֱנֶהוּ עֲמוּ-אֲנֹכִי בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכַּבְּדֶהוּ:
טז אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי: